

Heinrich Heine, Die Lorelei	Heinrich Heine, Lorelej'	Heinrich Heine, [Ne scias mi, kio okazis]	Heinrich Heine, The Lorelei	Heinrich Heine, The Lorelei	Heinrich Heine, Lorelej
	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>	<i>tradukita de L. W. Garnham</i>	<i>tradukita de Mark Twain</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>
	<i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>	<i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i>		<i>An ancient legend of the Rhine</i>	

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin; ein Märchen aus alten Zeiten, das kommt mir nicht aus dem Sinn.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia memor'.	Ne scias mi, kio okazis al mia tristema kor': Antikva legendo min kaptis, ne cedas el mia memor'.	I do not know what it signifies. That I am so sorrowful? A fable of old Times so terrifies, Leaves my heart so thoughtful.	I cannot divine what it meaneth, This haunting nameless pain: A tale of the bygone ages Keeps brooding through my brain:	Ne scias mi, kial subita malgaj' en la koro naskiĝis; el tempo jam enterigita legendo al mi reviviĝis.
...

Die Luft ist kühl und es dunkelt, und ruhig fließt der Rhein; der Gipfel des Berges fun- kelt im Abendson- nenschein.	Vespero jam ekmal- heliĝas, Fluadas la Rejn' en trank- vil', La supro de l' monto lumiĝas En vesper- suna bril'.	La Rejno fluadas trankvile murmuras kiel mister', la supron ŝtonegan orumas sunbriloj de la vesper'.	The air is cool and it dar- kens, And calmly flows the Rhine; The summit of the mountain hearkens In evening suns- hine line.	The faint air cools in the gloaming, And peaceful flows the Rhine, The thirs- ty summits are drinking The sunset's flooding wine;	Jam malvar- metiĝas l' aero, la Rejno mallaŭte babilas, per oro de l'sun' en vespero la supro de l' monto rebrilas.
--	--	---	--	--	--

Die schönste Jungfrau sitzet dort oben wun- derbar, ihr goldnes Geschmeide blitzet, sie kämmt ihr goldenes Haar.	Belega kna- bino jen tronas Kun ora ju- velar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora harar'.	Plej bela vir- gino jen sidas mirinda sur la mon- tet' kaj ŝia oraĵo radias, ⁴ ŝi logas kiel magnet'.	The most beau- tiful Maiden entrances Above wonder- fully there, Her beautiful golden atti- re glances, She combs her golden hair.	The loveliest maiden is sitting High-throned in yon blue air, Her golden je- wels are shi- ning, She combs her golden hair;	Plej belan knabi- non mi vidas: en ora or- namo brilante, sur supro de l' monto ŝi sidas, la harojn mistere komban- te.
--	--	---	---	---	--

Sie kämmt es mit goldenem Kamme, und singt ein Lied dabei; das hat eine wundersa- me, gewaltige Me- lodei.	Ŝi uzas kom- bilon el oro Kaj dume kantat ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi'.	Ŝi kombas la oran ha- raron abundan per ora kom- bil', kantante mi- steran li- don, ⁵ ravantan kiel sunbril'.	With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so wondrous, That powerful melody rings.	She combs with comb that is golden, And sings a weird refrain That steeps in a deadly en- chantment The listener's ravished brain:	La oran kombilon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mi- rinda sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.
--	---	---	---	---	---

...

...

...

...

...

...

⁴En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

⁵En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Felsen- riffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	Kaj sopire- gon ek- sentas Ŝipisto dum sia vetur’; Rifaron li ne pria- tentas, Al monto ri- gardas li nur.	Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor’, la rifon li tu- te igno- ras. atentas nur ŝin kun fervor’.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	The doomed in his drifting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alone: rigardas li al la kan- tanto.	Ŝipet’ iras sur la rivero, ŝipisto ek- tremis de l’ kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kan- tanto.
Ich glaube, die Wellen ver- schlingen am Ende Schif- fer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei ge- tan.	Mi krea- das, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat’ Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad’.	Mi kredas: la ondoj englutas ⁶ ŝipiston, ŝipeton je l’ fin’ kaj kulpa pri- tio nur estas kantado de la virin’.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing cra- ves All to visit her magic moat.	The pitiless billows engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei’s gruesome work.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l’ akvo- turnado; ĝin Lorelej’ faris kruela, per sia mi- rinda kantado.
...

⁶Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto “kredas”. Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823.</p> <p>Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)</p> <p>Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein http://guttenberg.spiegel.de/unter:http://guttenberg.spiegel.de/?id=5&x_d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found. Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html.</p> <p>La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).</p> <p>Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)</p> <p>La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALER (*1860-08-21 - †1950-12-31).</p> <p>Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche <i>Urfassung</i> von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder"; Ab-</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.</p> <p>Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)</p> <p>L. W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.</p> <p>Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)</p> <p>A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. http://www.loreley.com/loreley/marctwain.htm)</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofs, *1859-12-15 - †1917-04-14).</p> <p>Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)</p> <p>Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html.</p>
--	--	--	---	---	--